第 11 回中日理論言語学研究会・2007 年 10 月 14 日
「主題マーカーと SOV 型言語」発表資料（第二稿）

藏语的话题标记—— ནི་སྒྲ（ni sgra）*

意西微萨・阿错
（南开大学 中文系，东京大学 大学院综合文化科）
aacuo@yahoo.com.cn

1. 引言

藏语文法中有一个“ནི་སྒྲ(ni sgra)”，སྒྲ(sgra)的本意是“声”，藏语传统语法用来指称各种语法标志；ནི་སྒྲ 就是“ni 声”、“ni 标志”。 ནི་སྒྲ 是个“ཕྲད་རང་དབང་ཅན། (phrad rang dbang can)”亦即自由连接成分，是“མིང་མཐའི་རྗེས་འཇུག་ལ་ལྟོས་མ་དགོས་པའི་ཕྲད་རང་དབང་ཅན། (ming mthavi rjes vjug la ltos ma dgos pavi phad rang dbang can)”，也就是没有形态变化、不需要随着前一音节末尾音素变化的自由连接成分。

“文法根本三十颂”（《ལུང་སྟོན་པ་རྩ་བ་སུམ་ཅུ་པ་ཞེས་བྱ་བ།》，ཐུ་མི་སམྦྷོ་ཊ 著，公元 7 世纪）就有讲 ནི་སྒྲ 的专节：གང་མིང་མཐའ་དང་མཐུན་པ་ཡི། བཞི་པ་ལ་ནི་ཨི་སྦྱར་བ། དགར་དང་བརྣན་པའི་ཚིག་ཏུ་འགྱུར། (gang ming mthav dang mthun pa yi, bzhi pa la ni i sbyar ba, dgar tang brnan bavi tsheg tu vgyur)，指出 ནི་སྒྲ 在结构上属于自由连接性质，并明确总结 ནི་སྒྲ 在功能上的两种类别，一是 དགར་བ (dgar ba)“隔离”；一是“བརྣན་པ (brnan pa)”即“强调”。

从 7 世纪图米・桑布扎（ཐུ་མི་སམྦྷོ་ཊ，又作 ཐོན་མི་སམྦྷོ་ཊ）的上述开创性研究，直到后来历代藏语文法学家的著作，对 ནི་སྒྲ 都予以重视。11 世纪进藏的印度学者班智达・密底佳那（པཎྜི་ཏ་སྨྲྀ་ཏི་ཛྙཱ་ན 亦即 Smṛitijñānakīrti，藏语译名 དྲན་པ་ཡེ་ཤེས་གྲགས་པ）在《སྨྲ་བའི་སྒོ་མཚོན་ཆ་ལྟ་བུ་ཞེས་བྱ་བ》（语门武器喻）及注释中例举了关于 ནི་སྒྲ 的不同例句，成为后人对 དགར་བ（隔离）功能加以分类的依据[①]。18 世纪文法学大师噶玛司都・确吉迥乃（ཀཾ་སི་ཏུ་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས）的《ཀཾ་སི་ཏུའི་སུམ་རྟགས་འགྲེལ་ཆེན》（《司都文法大疏》，1774），在此基础上又把 དགར་བ 分为三种，并在 བརྣན་པ（强调）中指出 ངེས་གཟུང（确定）、ཁ་སྐང་（衬字）等功能。其后，经过历代文法学家的努力，关于 ནི་སྒྲ 功能的描绘，形成 དགར་བ（隔离）、བརྣན་པ（强调）、ཁ་སྐོང་（衬字）等几种大类，各大类又依据语义不同分出若干小类。如其中

---

* 本文尚属初稿，由于成篇仓促，从材料到分析，舛误之处恐多，恳请各位先生多多指正。文中部分藏文的术语和引文标注了罗马字转写，但为避免繁琐所有藏文例句没有标出。

需要略加说明的是，本文所谓的“话题”，与本次“「主題マーカーと SOV 型言語」”研讨会中心议题的“主题”相当。由于本文是由汉语写成、而又为了在日本的研讨会交流（描写对象又为藏语），所以写作时为采用“主题”还是“话题”颇伤脑筋。

中日学界，都使用“主题”和“话题”这两个术语。而且表面的看，这两个术语在中日之间似乎可以分别相通对译。在日本，文部科学省《学術用語集· 言語学編》（1997，p157、392；p181、395）以“主题”对 theme、以“话题”对 topic；在中国，沈家煊译戴维・克里斯特尔（David Crystal）编《现代语言学词典》（2000，p363-64、359-60），同样译 topic 为“话题”、theme 为“主题”。但是实际使用的情况相当复杂。一方面，同学界内部的使用有分用也有等同，例如在汉语界相当有影响的徐烈炯、刘丹青（1998，p1）劈头就说“话题（topic），又称主题”。另一方面，同类的语言事实在中日学界各有所指，如上述徐烈炯、刘丹青（1998）把日语的“は”作为这种“话题”标记的重要例证。而在日本，“は”往往称为“主题”标志（并同样也可用 topic 对应，例如野田尚史 2003，前言 p3；张麟声 2003，p349）。如此等等。

从本文是用汉语写作这一点，结合汉语学界的使用术语的情况，对于初步事实描写而非理论探讨的本文来说，使用“话题”或者“主题”似应都可以；而且，如果为了利于和日语学界的沟通，采用“主题”术语更好。但这里采用“话题”，仅仅是因为当今汉语学界更习见使用“话题”来讨论同类问题，毕竟本文是用汉语写作的论文。

① 周炜先生（2000）认为对后世影响很大的《语门》的作者是萨迦班智达・贡嘎坚赞（ས་སྐྱ་པཎྜི་ཏ་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན，1182- 1251）：“萨迦班智达・贡嘎坚赞的《语门》（sgra sgovi sa bcad）……弥补了《三十颂》中一些不充分的地方，……对后世的文法学家影响很大。……可以说离开了这部文法著作，司徒要完成他的文法著是比较困难的”（周炜 2000，p6）。这里大概是把萨迦班智达・贡嘎坚赞和班智达・密底佳那弄混淆了；贡嘎坚赞的《སྨྲ་སྒོའི་ས་བཅད》（smra sgovi sa bcad，语门章目）只是密底佳那《语门》章节的简短目录，并非自己系统的文法著作，谈不上对后世文法研究的影响。另按“sgra sgovi sa bcad”恐为 smra sgovi sa bcad 之误。

关于 དགར་བ，根据语句的意义往往又分为 མཆོག་ཏུ（最优）、དམན་པ（最劣）、ཐ་དད་པ（各别）、རིགས་མཐུན་པ（同类）、རིགས་མི་མཐུན་པ（异类）等小类。如此等等形成了相当完整的体系。

ནི་སྒྲ 的基本功能，尤其是隔离的功能从今天的视角看来实际上就是提示话题（或曰主题）的功能。称为“隔离”还是“话题”（或主题）很大程度上也许不过是一种术语的差别。因此本文很大程度上也不过是换个名目来初步介绍藏语中 ནི་སྒྲ 的功能。关于 ནི་སྒྲ 功能的分类，大的框架如前所述自古有之，本文仅仅在进一步具体的分类和分析上有所用力，另外特地分析了 ནི་སྒྲ“对比”功能。

而明确认为 ནི་སྒྲ 是主题标志的，近来也相继有人指出。例如，王志敬（1999）《论藏语主语》、王志敬（2002）《藏汉语法对比》，格桑居冕、格桑央京（སྐལ་བཟང་འགྱུར་མེད། སྐལ་བཟང་དབྱངས་ཅན 2004）《实用藏语语法》等著述都有讨论。尤其是王志敬（2002）对藏语“主题”的讨论有相当多的篇幅，也涉及了作为“主题标志”的ནི。在日本，藏学家稻葉正就在介绍藏族古代文法理论的时候，也提到这个“ནི 助辭”和日语的“は”相当（尽管没有明确说 ནི་སྒྲ 是主题或话题标志）。他说，“この助辭は、多くの中より選擇し區別して意味を限定し指示する意義用法のあるものといふことができるであろう．邦語の「……は」といふ助辭に相当する”（稻葉正就 1979，p219）。

2. ནི་སྒྲ 的基本功能用法

ནི་སྒྲ 的基本功能是提示话题。另外还有对比、强调和衬字等功能。

ནི་སྒྲ 可以接在一些词和词组以及由它们充当、构成的各种句法成分乃至小句后面，具有突出提示某一部分作为话题，并要求后文对这一话题加以说明的功能。

在提示两个以上事物的时候，ནི་སྒྲ 同时又有表示对比的功能。

ནི་སྒྲ 还可以结合一定的表达形式，对其前面的部分有强调的作用；还可以用在诗歌中，起填充缺字、充当衬音的功能。

作为话题功能的 ནི་སྒྲ，其所提示的话题往往是语境中的应知、已知事物或者与已知事物相关的信息，在话语和篇章中起着承前启后延续话题的功能。

ནི་སྒྲ 的提示话题的基本功能从古延用至今。

2.1 提示话题

传统文法中的关于 ནི་སྒྲ 的 དགར་བ 功能应属于提示话题的这个范畴。 དགར་བ 一词的基本意义，是隔离、分离；七世纪以来一直用在 ནི་སྒྲ 和 ནས་སྒྲ（nas sgra）等语法标记的语法分析中。如今有人译为“区分”（胡坦，2002，p414），有人译为“选择”（稻葉正就 1979，p218），有人译为“隔离”（格桑居冕、格桑央金，2000，p210），有人译为“突出”（周季文、谢后芳 1998，p139）。自从 པཎ་ཌི་ཏ་སྨྲྀ་ཏི་ཛྙཱ་ན（密底佳那，11 世纪）举出实例到 ཀ་མ་སི་ཏུ་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས（噶玛司都，18 世纪）等加以分析以来的各种研究看来，似乎更偏重于揭示 ནི་སྒྲ 的、将某大类中与别的成员不同的对象提示出来的功能。

而 ནི་སྒྲ 用在话题成分后面，把话题部分与说明部隔离开来——从这个意义上看，图米 •桑布扎的使用的这个 དགར་བ（隔离）的含义，倒是与话题标记在话题与说明之间的这种“隔离”效果的正好对应的非常贴切。

传统偈诵体文法三十颂目前最为流行的版本在谈到 ནི་སྒྲ 的功能时的那句偈言（以下藏文例句下的汉语标注中，话题标记“ནི ni”用“NI”表出）正好也用了 ནི་སྒྲ：

(1) ནི་ནི་དགར་དང་བརྣན་པའི་སྒྲ། （དངུལ་ཆུ་པ་དབྱངས་ཅན་གྲུབ་པའི་རྡོ་རྗེ 编，19 世纪末）
ནི NI 隔离 和 强调 的 声[②]

句中的第二个 ནི 就是话题标记，而第一个 ནི 则是这句话的话题部分，标记之后的部分

[②] 藏语例句下的汉语标注中，除了属格用“的”标记外，其他助词和形态标记一般未加标注。

则是述题亦即对话题的说明。全句意思是“ནི 呢（是）隔离和强调之‘声’”。

以下对 ནི་སྒྲ 提示话题的各种情况加以举例说明。

2.1.1　ནི་སྒྲ 用在不及物动词或形容词谓语句中，提示动作和属性的主体为话题。例如：

(2) དེ་ནི་འཛངས་སུ་ཟིན……（敦煌古藏语文献，公元 8~9 世纪，P.T.1283，以下简称“敦煌”；转引自陈践、王尧 2003，p222）
那 NI 才智 收纳
那人呢富于才智，……

(3) ཁྱབ་འཇུག་ནི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ནང་ནས་བརྟུལ་ཕོད་པའོ།（ཀརྨ་སི་ཏུ 1774，见西宁：青海民族出版社，1982，p87）
毗瑟纽 NI 诸神 之 中 勇猛者
毗瑟纽（遍入天）呢是诸神中的勇猛者。

(4) མཐིང་ག་ནི་སྔོ་སངས་ལས་གཞན་ནོ།（ཀརྨ་སི་ཏུ 1774；同上 p87）
蓝色 NI 青色 相异
蓝色呢与青色相异。

(5) ཇོ་མོ་གླང་མ་ནི་འཛམ་གླིང་གི་རི་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་གོ（མཁྱེན་རབ་འོད་གསལ 2003，p215）
珠穆朗玛 NI 世界 的 山脉 所有 的 至尊
珠穆朗玛峰呢是世界上所有山脉中最高的。

(6)《ཞོལ་རྡོ་རིང་ཕྱི་མ》ནི་ལྷ་སའི་པོ་ཏ་ལའི་མདུན་ན་བཙུགས་ཡོད།（陈践、王尧 2003，p44）
《雪・外碑》 NI 拉萨的布达拉宫前 立着
《雪・外碑（即达札路恭纪功碑）》呢立在拉萨的布达拉宫前。

2.1.2　ནི་སྒྲ 经常用在判断句中，将判断的主体部分提示为话题。例如：

(7) འདི་ནི་དཔའ་བ་མ་ཡིན་གྱི།། ངན་པ་ཡིན་ནོ།།（敦煌，P.T.1283；陈践、王尧 2003，p219）
这 NI 英雄 不是 恶汉 是
这个呢不是英雄，是恶汉。

(8) མཆོད་སྦྱིན་བརྒྱའི་བདག་ཉིད་ནི་བརྒྱ་བྱིན་ནོ།（པཎྜི་ཏ་སྨྲྀ་ཏི་ཛྙཱ་ན《སྨྲ་བའི་སྒོ》，11 世纪，引自 ཀརྨ་སི་ཏུ 1774；青海民族出版社，1982，p88）
供施 百 的 主人 NI 帝释天
百度供施者呢是帝释天。

(9) ཟ་ཆུ་ཁ་ནི་འབྲོག་སྡེ་ཤ་སྟག་ཡིན་འདུག……（ནམ་མཁའི་ནོར་བུ1988，p27）
(地名)[3]NI 牧区 纯粹 是
石渠呢纯属牧业部落 ……

(10) ང་འི་ཕ་ཡུལ་ནི་གཞིས་ཀ་རྩེའི་སེང་དྲུག་རྫོང་གི་ལྷོ་ནུབ་མཐོ་སྒང་ནས་ཡིན།（周季文、谢后芳 2003，p326）
我的故乡 NI （地名）的 (地名)县 的 西南（地名） 是
我的故乡呢是日喀则的僧珠县西南的托冈。

在判断句中，句末（判断词前）往往可以用 དེ（那）来复指来呼应，形成“……ནི……དེ་རེད（དེ་ཡིན）”这样的格式，例如：

(11) ང་ཚོའི་ལས་ཀ་ནི་མི་དམངས་ལ་ཞབས་འདེགས་ཞུ་རྒྱུ་དེ་རེད།（胡书津 1995，p180）
我们的工作 NI 人民 服务 那 是
我们的工作呢是为人民服务。

(12) ཏང་གི་མཐར་ཐུག་གི་དམིགས་ཡུལ་ནི། ཀུང་ཁྲན་རིང་ལུགས་མངོན་དུ་འགྱུར་བ་བྱེད་རྒྱུ་དེ་ཡིན།（胡书津 1995，p180）
党 的 根本 的 目的 NI 共产主义 实现 做 那 是
党的根本目的呢是实现共产主义。

[3] 藏语例句下面的汉语标注中，不常用的地名人名等专名，以(人名)(地名)等加以表示；常用的专名则直接标注，如“拉萨”“珠穆朗玛”等。

2.1.3　ནི་སྒྲ 使及物动词的受事对象成为话题，例如：

（13）སྐོད་བག་ཆན་ནི།།　ནན་ཐུར་གྱིས་དྲག་དུ་བཀུག་ལ། ……

妄自尊大者 NI　惩治　来　痊愈　扭转　（敦煌，P.T.1283；陈践、王尧 2003，p224）

妄自尊大者呢，用惩治来驯服……

上句中，བཀུག་པ(扭转)是一个及物动词。སྐོད་བག་ཆན(妄自尊大者)是扭转驯服的对象。

（14）འདི་ནི་བྱེད་པོ་སུ་ཞིག་གིས།　གཞོན་ནུ་མ་ཁྱོད་ལག་ཏུ་བྱིན།　(མདོ་མཁར་ཞབས་དྲུང་ཚེ་རིང་དབང་རྒྱལ 1720，西藏人民出版社)

这 NI 做事者 谁　来　少女　你　手中 赐予　└1987，p33)

这个呢，是谁将其赐予少女你的手中？

这句中的 འདི（这），亦即故事中的情书，是及物动词 བྱིན་པ（赐予）的受事对象。

（15）སྐད་ཆ་ནི་བཤད་ཀྱི་མི་འདུག　（据王志敬 2002，p143）

话 NI 说　没有

话呢没说什么。

2.1.4　ནི་སྒྲ 使一些表时间、方位的成分成为话题。

（16）ཤར་ཕྱོགས་ནི་རྒྱ་འདུག་པ།　（唐蕃会盟碑，公元 823 年，以下简称“唐蕃”，东面 18 行）

东方 NI 唐 有

东方呢是唐(王朝)。

（17）ད་ནི་དོན་དུ་གཉེར་བ་བུད་མེད་རིན་ཆེན་ལུས་ལ་ཙན་དན་དང་།　ཁ་ལ་ཨུཏྤལའི་དྲི་འབྱུང་ཞིང་……

现在 NI　追求　女人　宝贝　身上　檀香 和　口中 莲花的 香 发出

（མདོ་མཁར་ཞབས་དྲུང་ཚེ་རིང་དབང་རྒྱལ1720，西藏人民出版社 1987，p13）

如今呢期盼女宝（转轮王七宝之一），(她)身上发出檀香、口中发出莲花香味。

（18）ད་ནི་རྗེས་འཇུག་ལ་ལྟོས་མི་དགོས་པའི་ཚིག་ཕྲད་རྐྱང་པ་དྲུག་སྟེ།　……བཤད་ཀྱིའོ།།　（མཁྱེན་རབ་འོད་གསལ 2003，p215）

现在 NI 后加字　看 不要　的　虚词 纯属　六　讲解

现在呢讲解纯属不需要看后加字的六个虚词。

2.1.5　动词、小句、命题或者命题的陈述部分做话题

（19）གླུས་བྱ་བ་ནི།།　བདག་གིསབདག་ལ་ལན་བཏབ་སྟེ……།།　（敦煌，P.T.1283，陈践、王尧 2003，p220）

讨论 做 NI　自己　自己　问答

讨论呢，先自问自答。

（20）ཡོན་པོའི་ཡིད་དང་འཐུན་པར་མ་བྱས་པ་ནི།།　ཡོན་པོ་མ་ཡིན་ཀྱི་ལེགས་ཀྱི་ར་བ་འོ།།　（敦煌，P.T.1283，陈践、王尧 2003，p219）

偏邪的心　和　一致　不做　NI　偏邪 不是的 善 的乐园

不与偏心的人为伍呢，是最大的不偏。

（21）ལྷ་རྣམས་ལས་གདོང་བཞི་དང་ལྡན་པ་ནི་ཚངས་པའོ།　（《སྨྲ་བའི་སྒྲོན》，引自 ཀརྨ་སི་ཏུ 1774，青海民族出版社，1982，p88）

诸神 之中 面孔 四 拥有者 NI　梵天

诸神中有四个面孔的呢是梵天。

（22）གོང་དུ་སྤེལ་བ་ནི་ང་ཚོའི་ཏང་གིས་སྲིད་སྐྱོང་དང་རྒྱལ་ཁབ་དར་རྒྱས་གཏོང་བའི་ལས་འགན་གལ་ཆེན་ཨང་དང་པོ་ཡིན།

发展　NI 我们 党　执政　和　国家　振兴　的 任务　重要　第一　是

（格桑居冕、格桑央金 2004，p211）

发展是我党执政兴国的第一要务。

2.1.6　数字序列后用 ནི་སྒྲ

（23）བདག་གི་ཡིད་ལ་……པ་གཉིས་ཤིག་དྲན་ཏེ།།　གཅིག་ཏུ་ནི།།　ཡང་དག་པར་སྙིང་གཅིག……མི་དང་བྲལ་བས།།　ཤིན་ཏུ་ཡང་

我的心中　两个　想　一　NI　真正　同心　人 和 离开　极其 又

ཡིད་ལ་ཆགས།།　གཉིས་ནི།།……　（敦煌，P.T.1283，陈践、王尧 2003，p214）

心中 牵挂　二

在我心中想着两件事，一呢是离开真正同心的人，极为伤心；二是……

（24） དེ་རྣམ་པ་ལྔ་ཡོད་དེ།། གཅིག་ནི།། ངོན་ཐོན་གྱི། ངོ་འཕྲུལ་ཚོལ་བའོ།། གཉིས་ནི། ངོན་ཐོན་གྱི་ཕྱུགས་སྤེལ་བའོ།། གསུམ་ནི་
那些 五 有 一 NI 认真的 脸 额头 寻找 二 NI 认真的 牲畜 发展 三 NI
ངོན་ཐོན་གྱི་བྲན་བཙོམ་མའོ།། བཞིར་ནི།། ངོན་ཐོན་གྱི། ཚོང་བྱེད་པའོ། ལྔར་ནི་ངོ་ཐོན་གྱི་ཞིང་རྨོ་བ་འོ།།
认真的 奴仆 役使 四 NI 认真的 买卖 做 五 NI 认真的 地 种

（敦煌，P.T.1283，陈践、王尧 2003，p238）

这有五种（办法）：一呢是认真地找奥援，二呢是认真地发展牲畜，三呢是认真地使用奴仆，四呢是认真地做买卖，五是认真地种地。（译文据陈践、王尧 2003，p272）

这种用法，更具有篇章衔接的意义。从古到今，数字序列之后用 ནི་སྒྲ，形成“དང་པོ་ནི……གཉིས་པ་ནི…… གསུམ་པ་ནི……（一 NI……；二 NI……；三 NI……）”这样的表达方式是很普遍的用法，这里不赘举例句。

2.1.7 一些惯用方式

和“~ཞིས་བྱ་བ（zhis bya ba 所谓）”等结合来提示话题，后文是对话题的陈述。

（25） དཔའ་ཞིས་བྱ་བ་ནི།། དགྲ་ལ་སྙོགས་པ་ལ།། དྲག་ཤུལ་དང་ ……（敦煌文献，P.T.1283，陈践、王尧 2003，p219）
英雄 所谓 NI 敌人 之类 勇猛

所谓英雄呢，是对一切敌人勇猛……

用“ཡོངས་ནི”表“总而言之”，在文献中表现为一种惯用方式。

（26） ཡོངས་ནི་དགོས་པ་ལ་སྟོར་བར་བྱ་བ་གཅིག་གྱང་མྱེདེ།།……（敦煌，P.T.1283，陈践、王尧 2003，p215）
总之 NI 需要 丢失 事情 一 无

总而言之呢，不会把需要的加以抛弃……

（27） ཡོངས་ནི། གཞན་ལ་ཕན་ན་ཡུན་དུ། བདག་ལ་ཕན།། ……（同上）
总之 NI 别人 有利 长久 自己 有利

总而言之呢，如果对人有利，对自己永远有利……

2.1.8 ནི་སྒྲ 不能与各种格标记叠加来单纯表示话题。

ནི་སྒྲ 可以出现在格标志之后，但是这时候的 ནི་སྒྲ 提示主题的功能很弱，主要用于比较和强调（详后§2.2），不能单纯表示话题。

比如，ནི་སྒྲ不能叠加在作格标记后单纯表示话题，亦即不能用来提示及物动词的施动者（亦即作格成分，ergative case），但是也可以有下面这样的用法：

（28） མྱང་ཙེང་སྒུ།། དང་། མནོན་འདྲོན་པོ་གཉིས་ནི།། སྟག་པ་ཤབ་ལ་ཕྱུན་ཆད། བྱ་གཚོད་ཆེང་ཉན་རྣར་བཀྱེའོ།།
（人名） 和 （人名） 二 NI （山名） 内侧 密探 而 偷听 排遣

（敦煌，P.T.1287；陈践、王尧 2003，p123）

娘·增古和嫩·准波二人呢，在达巴夏如山内侧，派遣耳目密探。

这句话中，བཀྱེ་བ（派遣）是个及物动词，派遣者是“娘·增古”和“农·准波”二人，ནི་སྒྲ 是用在没有标记的施动者之后。但是，这里的动词和作为话题成分的施动者距离较远、关系松散，之间还有一个分句。可以说在语义上“娘·增古和农·准波二人”是“派遣”的施事，但是在句法上未必是这个动词的主语。在句法上可以认为第二个分句中省略了“他们”这样的施动主语。因此这时候的“娘·增古和农·准波二人”是管辖两个分句的话题，而不是及物动词“派遣”的直接施动主语。

王志敬（2002）认为拉萨话中作格标记后可以重叠 ནི་སྒྲ 以表示主题（作格标记的五种变体中不变的是-is、，标注中用 IS 表示）：

（29） བཀྲ་ཤིས་ཀྱིས་ནི་ཞེ་པོ་ཅིག་བཤད་ཀྱིས།（王志敬 2002，p140）
扎西 IS-NI 非常 说

扎西呀，大喊大叫的（译文：王志敬 2002，p140）

但是这时候的句子有一种强烈表示对比的言外之意，所以我们把 ནི་སྒྲ 的这种用法归为对比的用法。上句实际上和下面这样的句子同现来表示一种比较性强调：

（30） ངས་ནི་ག་གའི་བཤད་མེད། （王志敬 2002，p140）

我 IS-NI 什么 说 没有

我呢，什么也没说什么（译文：王志敬 2002，p140）

王志敬（2002）同时也谈到 ནི་སྒྲ 可以用在对象格（la 类格标志，用 LA 来标注）后提示主题：

（31） ཁྱེད་རང་ལ་ནི་དབང་ཆ་ཡོད་རེད། （王志敬 2002，p132）

你 LA-NI 权利 有

你嘛，有权呗！ （译文：王志敬 2002，p132）

但是同样的，这种情况下也总是有一种对比和强调的意味。这个例句仍然是和下面这样的句子同现来表示比较性强调的：

（32） ང་ལ་ནི་ག་གའི་ཡོད་མ་རེད། （王志敬 2002，p132）

我 LA-NI 什么 有 不是

我呢，什么也没有。（译文：王志敬 2002，p132）

可以把上述情况作个这样的假说：

当 ནི་སྒྲ 用于没有格标记的成分之后时，可以用来提示话题（和对比）；而当 ནི་སྒྲ 用在格标志和其他虚词之后时，只能表示强调（和对比），不能单纯提示话题。

传统上将藏语的格系统从功能上分为 8 种，实际在形式上只使用 4 套格标记系统。包括作格（བྱེད་སྒྲ）标记（有 གིས、གྱིས、ཀྱིས、འིས、ཡིས 五种变体）；属格（འབྲེལ་སྒྲ）标记（有 གི、གྱི、ཀྱི、འི、ཡི 五种变体）、位格（ལ་དོན）标记（有 ཏུ、དུ、རུ、སུ、ན、ར、ལ 五种变体）、还有从格（འབྱུང་ཁུངས）标记（有 ལས、ནས 两种）。

这些格标志中，除了属格在没有歧义的情况下常常可以省略外，其余三种格标志不能省略，所以， ནི་སྒྲ 也就不能在作格、位格、从格标记后面单纯提示话题。

而藏语的不及物动词的施动主语和及物动词的宾语则采用同一种格形式，亦即通格（absolutive case）。由于藏语的通格是零形式、无标记的，所以通格可以加上 ནི་སྒྲ 来提示主题；属格标志往往可以省略，也可以在省略之后加上 ནི་སྒྲ 来提示主题；还有一些表时间、方位的成分、还有“总之”、数字序列等篇章连接成分、动词和命题等等，也可以直接添接 ནི་སྒྲ 来单纯作为话题或者承续话题。

2.2 对比与强调

传统文法关于 ནི་སྒྲ 的 བརྣན་པ 功能大致可以归入对比和强调范畴。

2.2.1 提示性的对比

提示两种或两种以上的事物加以对比。这种表对比功能的 ནི་སྒྲ ，在形式上，一是不和格助词重叠，二是采用排比句式提示两个或两个以上的事物。

首先仍然以流行的“文法三十颂精要”文本为例，在叙述重后加字 ད 和 ས 的接续规律的时候说：

（33） ད་ནི་ན་ར་ལ་གསུམ་དང་། ས་ནི་ག་ང་པ་མར་འཐོབ།། （དངུལ་ཆུ་པ་དབྱངས་ཅན་གྲུབ་པའི་རྡོ་རྗེ 编，19 世纪末）

ད NI ན་ར་ལ 三 和 ས NI ག་ང་པ 获得

ད 呢为 ན་ར་ལ 三者（所拥有）、ས 呢为 ག་ང་པ་མ 所拥有。

这种对比中，每个分句中的 ནི་སྒྲ 仍然有些提示话题性的意味（所以我们在例句的汉语翻译中仍然用“呢”），所以权且叫做“提示性对比”。相较于此，后面的 2.2.2、2.2.3 中的对比，则提示话题的意味很弱或者没有。

唐蕃会盟碑中也大量使用对比的 ནི་སྒྲ，：

(34) དེའི་ཤར་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ནི་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ཡུལ།། ནུབ་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ནི་ཡང་དག་པར་བོད་ཆེན་པོའི་ཡུལ་ཏེ།། （唐蕃，西左28-31 行）
彼之东方 全部 NI 大唐 地域 西方 全部 NI 确切 大蕃 的 地域

以东悉为大唐国境，以西尽是大蕃境土。（译文为唐蕃碑原文，西右 3 列。标点为笔者所加，下同）

(35) སྐྱིད་པའི་བཀའ་དྲིན་ནི་རབས་ཁྲིའི་བར་དུ་ཐོབ།། སྙན་པའི་སྒྲ་སྐད་ནི་གཉི་ཟླས་སླེབས་སོ་ཚོག་ཏུ་ཁྱབ་སྟེ།། （唐蕃，西左 55-58 行）
幸福 的 恩情 NI 万代 的 之间 获得 称赞 声音NI 日月 达到 足够 遍及

乐业之恩垂于万代，称美之声遍于日月所照矣。（唐蕃，西右 5 列）

又如敦煌文献：

(36) བོད་ཀྱི་སྤུ་རྒྱལ་ནི་ཉི་མ་དང་འདྲའ།། རྒྱ་རྗེ་ནི་ཟླ་བ་དང་འདྲ་སྟེ།། རྒྱལ་པོ་ཆེད་པོར་འདྲའ་མོད་ཀྱིང་།། གནམ་མཐའ་འོག་དུ་འོད་ཐ་དད་དོ།།
吐蕃 王 NI 日 与 同 唐王NI 月 与 同 国王 大 同 但是 普天 之下 光 各异

（敦煌，P.T.1287，陈践、王尧 2003，p161）

吐蕃王(悉补野氏)呢如同太阳，唐王呢如同月亮，同是大国君主，但于普天之下其光辉所及相去甚远。

对比还可以用于疑问句中，例如

(37) མིའི་ཆོས་ནི་གང་།། མི་ཆོས་མ་ཡིན་པ་ནི་གང་།། （敦煌，P.T.1283；陈践、王尧 2003，p118）
人的 法NI 什么 人 法 不是 NI 什么

做人之道呢是什么，非人之道呢是什么？

2.2.2 无重叠标记的强调

无重叠标记的强调，也就是单纯用 ནི་སྒྲ 表强调的用法。关于强调，传统文法叫做“བརྣན་པ”，经典例子是 ཀརྨ་སི་ཏུ（1774）的例子：

(38) ཁྱོད་ནི་གཉེན་དང་ཁྱོད་ནི་བཤེས། （ཀརྨ་སི་ཏུ 1774，见西宁：青海民族出版社，1982，p88）
你 NI 朋友 且 你NI 知识

你是朋友你是智慧。

(39) སྤང་བར་བྱ་བ་ནི་སྤང་། ཆུབ་པར་བྱ་བ་ནི་ཆུབ། （ཀརྨ་སི་ཏུ 1774，见西宁：青海民族出版社，1982，p88）
抛弃 做 NI 抛弃 掌握 做 NI 掌握

该抛弃的抛弃，该掌握的掌握。

强调也往往多采用排比的方式，可以说也有比较的意味，不过和 2.2.1 相比，这种比较、排比带强调的意味很浓，相应的提示话题的意味很弱。又如：

(40) སློབ་མ་འདི་ཚོ་ལོ་ན་ནི་གཞོན། བློ་གྲོས་ནི་རྣོ། འཚོ་བ་ནི་བཟང་། སློབ་དཔོན་ནི་མང་། སློབ་གྲྭའི་ཆ་རྐྱེན་ནི་འཛོམས་པ……
学生 这些 年纪NI 年青 智力NI 锋利 生活NI 好 导师 NI 多 学校的条件 NI 齐备

（མཁྱེན་རབ་འོད་གསལ 2003，p215）

这些学生，年纪轻、智力好、生活好，导师多、学校的条件齐备……

2.2.3 标记重叠性的强调

这种强调也常常用对比、排比的形式。

用在属格标志（主元音为/i/，标注为“I”）之后的如：

(41) རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་གཉིས་ཀྱི་ནི་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ། བློན་པོ་གཙིགས་འཛིན་པ་གཏོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ནི་ལག་ཡིག་དུ་བྲིས་ཏེ།（唐蕃，西左 73-76）
大王 二 I-NI 印章 加盖 大臣 登坛 属于 诸位 I-NI 亲笔 书写

二君之验、证以官印，登坛之臣、亲署姓名。 （唐蕃，西右 6 列）

用在作格、具格标志（两者标志相同，这里标注为“IS”）之后的如：

(42) ཨ་ཞང་གིས་ནི་ཨ་ཁུ་ལ་བུ་མང་པོ་ཡོད་པས་ཀོལ་མ་ནུས། གཞན་ཡུལ་མི་ངེད་རང་ལ་དགར་བ་རྣམས་ནི་མ་སྨད་ཚོའི་སྙིང་རྗེ་བ་ལ་ཟེར་མི་ངུ་བ་མི་འདུག （སངས་རྒྱས་རྒྱལ་མཚན 1488，转引自格桑居冕、格桑央金 2004，p217）
舅舅 IS-NI 叔父 儿子 多 有 作对 不敢 其他 同乡 我们 心爱 人们 NI 母子 们 怜悯 不哭 没有

舅舅呢由于叔父儿子多不敢去作对，其他心向我们的同乡都怜悯我母子，没有

不哭的。

(43) ……དབོན་ཞང་གཉིས།། སྙམ་དཀྱིལ་ཆེན་པོས་ནི།། འཕྲལ་ཡུན་ཡུལ་གྱི་ལེགས་ཉེས་ཅི་ཡང་བསྲུང་སྟེ།། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་ནི།།
甥 舅 二 深沉心量 宏大 IS-NI 当下长远 范域 好坏 全都 守护 怜悯 广大 IS-NI
བཀའ་དྲིན་གྱིས་དགབ་པ་ལ་ཕྱི་ནང་མེད་པར།། …… （唐蕃，西左 73-76 行）
恩惠 覆盖 内外 无

二圣舅甥，浚哲鸿被、晓今永之屯亨；矜愍之情、恩覆其无内外。（唐蕃，西右 2）

用在位格标志（统称 la 类标志，标注为“LA”）之后，如：

(44) མང་པོ་ཀུན་བདེ་སྐྱིད་པར་བྱ་བ་ལ་ནི་དགོངས་པ་གཅིག ཡུན་རིང་པོར་ལེགས་པའི་དོན་ཆེན་པོ་ལ་ནི་བཀའ་གྲོས་མཐུན་ཏེ།། …
众多 全 平安 做 LA-NI 心思 一 久远 美好的 事情 大 LA-NI 商议 一致
（唐蕃，西左 19-21 行）

商议叶同、务令万姓安泰，所思如一、成久远大喜。（唐蕃，西右 2 列）

(45) སྐྱེ་ལ་ལ་སྐྱེ་དགོས་པའི། ཡན་ལག་ལ་ནི་ཞིབ་ཆེང་དགོས་པའི་མདོ་ལ་ནི་རྩིང་བ་ཡང་ཡོད་དོ།།（敦煌，P.T.1283，陈践、王尧 2003，p221）
人有些 不需要的 枝叶 NI 细 而 需要的 关键 NI 粗 又 有

也有人精心于无关紧要的枝末而粗率于重要的关键

(46) སྐྱེ་ལ་ལ་གཞུང་ལ་ནི་རྩིང་ཚིག་ལ་ནི་ཞིབ་པ་ཡོད།། （敦煌，P.T.1283，陈践、王尧 2003，p221）
人有些 核心 NI 粗 言辞 NI 细腻

有些人论点扼要而论述细腻。

用在从格标志 ལས、ནས（las、nas，标注为“AS”）之后，如：

(47) རིགས་རྣམས་ལས་ནི་གདོལ་པའི་རིགས་ཐ་ཆད་དོ། （ཀྐྲ་སི་ཏུ 1774，西宁：青海民族出版社，1982，p87）
诸种族 AS-NI 旃陀罗 族 低贱。

诸种族中旃陀罗族最低贱。

用在表假设的接续词 ན（na，标注为“NA”）之后，如：

(48) འདི་ཡང་ཡང་དག་པར། རིག་ན་ནི།། མྱུར་དུ་བྱ་བ་འི་རིགས་སོ།། （敦煌，P.T.1283；陈践、王尧 2003，p230）
这 正确地 领悟 NA-NI 迅速 事情 适宜

如能正确领悟，则迅速有益于事业。

2.3 韵律衬字

ནི་སྒྲ 在民谣和诗歌中，还可以用来做韵律衬字（ཁ་སྐོང་）用。为了使得诗句字数相等，当某个句子字数不够的时候，用 ནི 来补足。还是以三十颂文本为例，前文提到图米•桑布扎关于 ནི་སྒྲ 的描述诗句本身就用了这样的衬字：

(49) གང་མིང་མཐའ་དང་མཐུན་པ་ཡི། བཞི་པ་ལ་ནི་ཨེ་སྦྱར་བ། དགར་དང་བརྣན་པའི་ཚིག་ཏུ་འགྱུར། （ཐུ་མི་སམྦྷོ་ཊ 著，7 世纪）
任何 词尾 与 适宜 第四 NI-e 组合 隔离 和 强调 的 辞 成为

与任何词尾都相适宜，第四（韵尾）与 e 元音组合，成为隔离与强调的助词。

有时候整首诗歌每句中都加上 ནི 作衬音，求得韵律上的齐整，这古代韵文中相当常见。例如，敦煌文献中记载噶尔氏反叛的时候，藏王都松赞普的唱词，每句六个音节，第三个音节全是 ནི：

(50) ……བྱ་པུ་ནི་ཤུང་ཆུངས་ན། འབངས་ཤིག་ནི་རྗེ་རུ་རེ། མགར་བུ་ནི་རྗེ་རུ་རེ། སྦལ་བ་ནི་འཕུར་དུ་རེ། འབངས་ལ་ནི་རྗེ་རེ་བ།
（地名）NI 山谷 小 臣民 一 NI 王 希望 噶尔 子 NI 王 希望 蛤蟆 NI 飞 希望 臣民 NI 王 希望
མཆིང་སྦྲང་ནི་གྱེན་དུ་འགྱུར། པ་བོང་ནི་རི་ལ་འདྲིལ། …… （敦煌文献 P.T.1287，黄布凡、马德 2000，p250）
泉水 NI 逆流 将要 大石 NI 向山 滚动

……加布小河谷，草民欲称王，噶厮想当王，蛤蟆想飞天，平民想成王，泉水想倒流，磐石想倒滚……（译文：黄布凡、马德 2000，p255-6）

这时候，ནི 不仅可以出现在任何成分之前。下面这些例子中，ནི 位于作格标志（标注为 IS）之后（རྩ“草”后的 IS 也可以理解为具格。藏语的作格和具格同形）：

（51） འབངས་ཀྱིས་ནི་རྗེ་མི་བཀོལ། རྟ་འིས་ནི་མི་མི་ཞོན། རྩ་འིས་ནི་ཟོར་མི་གཅད། （敦煌，P.T.1287，黄布凡、马德 2000，

臣民 IS-NI 君 不 役使 马 IS-NI 人不骑 草 IS-NI 镰 不 割 p251-2）

民不能役君，马不能骑人，草不能割镰。 （译文：黄布凡、马德 2000，p258）

这时候，甚至在一些专用名词之间也可以用ནི分隔开来，上两例所在的同一篇文献中还有这样的唱词：

（52） གང་རིང་ནི་གང་ཐུང་བ། ཐང་ལྷ་ནི་ཡ་བཞུར་མཁྱེན། …… གང་མཐོ་ནི་གག་དམའ་བ། ཡར་ལྷ་ནི་ཤམ་པོ་མཁྱེན།

熟 长 NI 熟 短 （山名）NI（山名） 知道 熟 高 NI 熟 低 （山名）NI（山名）知道

（敦煌文献 P.T.1287，黄布凡、马德 2000，p251）

塾长塾为短，唐拉雅秀知；……塾高塾为低，雅拉香波晓。

（译文：黄布凡、马德 2000，p258）

这里，ཐང་ལྷ་ཡ་བཞུར（唐拉雅秀）是山神的名字，但是同一专名中间仍然用衬音ནི隔开，以求全文韵律的整齐一致，ཡར་ལྷ་ཤམ་པོ（雅拉香波）也是如此。

3. 藏语的话题标记的其他一些表现

3.1 不同性质的ནི་སྒྲ的结合使用，例如：

（53） ཡོང་ནི།། ཡ་རབས་ནི་། དྲིན་གྱིས་བཀོལད་། མ་རབས་ནི་།། ནན་ཐུར་གྱིས་བཀོལ་ཞེས་བྱ་མོད་ཀྱི།། ……

总体 NI 高贵者 NI 恩惠 驱使 下等人 NI 严法 驱使 称为 但是

（敦煌，P.T.1283；陈践、王尧 2003，p224）

总之呢，可以说缙绅以恩惠应对，奴仆以严法役使，但是……

ཡོང་ནི（总之）这样的篇章中话题接续性的ནི，和对比性的ནི་སྒྲ结合使用。

（54） དབའས་དབྱི་ཚབ་དང་། ཚེས་པོང་ནག་སེང་གཉིས་ནི།། བཙན་པོ་འི་སྣྲུན་འདྲེན་ནོ།། ཆུ་བོ་ནི་རབ་དུ་བཏོད་དོ། ད་ལ་ནི་དབྱེ་ཙ་བཏིང་ངོ་།

（人名） 和 （人名） 二人 NI 赞普 的 向导 水 NI 渡口 涉渡 道路 NI 分清 铺设

（敦煌，P.T.1283；陈践、王尧 2003，p123）

韦·义曹和蔡邦·纳森二人呢，是赞普的向导；遇水于渡口涉渡；探查铺设道路。

这个例子中，既有单纯提示话题的ནི་སྒྲ，又有表对比的ནི་སྒྲ。

3.2 分句中的ནི་སྒྲ

ནི་སྒྲ可以出现在部分分句中。

3.2.1 转折关系复句

实际上，前文 3.1 节的例（53）中不同性质的两类ནི་སྒྲ都处在用“མོད་ཀྱི།། ……”为标记的转折关系复句中，且是在复句的前一分句中。ནི་སྒྲ还可以出现在表转折关系复句的后一分句中：

（55） ཕོ་ཉ་གཅེས་པ་ལས།། བཀའ་ཕྲིན་སྙན་པ་ཏང་།། དཀོར་ནོར་བཟང་པོས་ནི།། རྒྱུན་དུ་འདྲུལ་ན།། མཇལ་དུམ་གྱི་མདོ་ཆེན་པོ་

使者 派出 书信 相传 财宝 珍贵 NI 持续 往来 NA 大和盟约

གཙིགས་བཅ་བ་ལྟ་བུ་ཡང་མ་གྲུབ།། （唐蕃，东面左 44-45 行）

结盟 如同 也 未 成就

派出使者、信函相传，珍贵财宝、持续往来；但是没有缔结大和盟约。

句中的接续词ན(na，用“NA”作了标注)，这里起转折作用，前面的 ནི 是话题标记。

3.2.2 假设关系复句

（56） དེ་ལྟར་རུང་ན་། བདེ་བ་ནི་འགྱུར་ན་། སེམས། འདྲུན་པ་ཐབས་ཅི་ལྟར་བྱའ།། （敦煌文献，P.T.1283；陈践、王尧 2003，

这样 适宜 NA 和睦 NI 变化 NA 心 一致 方法 如何 做 └ p223）

如果这样行事就可求得和睦，（那么）如何使人齐心呢？

句中的接续词ན(na，标注为“NA”）在这里则表假设，ནི 所标记的话题在表假设条件复句的前一分句中；ནི་སྒྲ 也可以出现在表转折关系复句的后一分句中，例如：

（57） ཕ་མ་དང་བླ་མ་ལ་། སྲི་ཞུ་མེད་ན།། དེ་ནི་ཕྱུགས་དང་མཚུངས་གྱིས།། མི་ཞེས་མིང་མ་གདགས་ཤིག།། （敦煌文献，P.T.1283；

父母 和 上师 孝顺 不NA 那NI畜生 和 等同 人 一 名不 命名 └陈践、王尧 2003，p226）

如果不孝顺父母和上师，那和畜生一样，仅仅有一个人的名字而已。

3.2.3 顺接关系复句

（58） ད་ལྟ་མི་རེ་རེའི་མདུན་ན་བཤམས་ཡོད་པ་ནི་བགྲོད་ལམ་གཉིས་ཡིན་ཏེ། གཅིག་ནི་འཐབ་འགོག་དང་། གཅིག་ནི་མགོ་འདོགས་པ་ཡིན།

现在每个人 之前 呈现 有 NI 出路 二 是TE 一 NI 抗战 和 一 NI 投降 是

（胡书津 1995，p115）

现在摆在每个人面前的出路是两条，一是抗战，一是投降。

句中的接续词ཏེ（te，用 TE 表示）这里表顺接。这个复句的两个分句中都出现了ནི་སྒྲ并且性质有所不同。前一分句中的ནི་སྒྲ主要是强调；后一分句中的ནི་སྒྲ主要是对比。

4. 余论

4.1 需要说明的是，藏语的话题也可以是没有标记的，通过置于句首并加以停顿来实现。例如，当代著名语法学家མཁྱེན་རབ་འོད་གསལ(2003)曾指出类似ཀརྨ་སི་ཏུ(1774)的一些例句、亦即本文的例（3）"毗瑟纽（遍入天）是诸神中的勇猛者"，在去掉 ནི་སྒྲ 后句子仍然是等价的：

（59） ཁྱབ་འཇུག་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ནང་ནས་བརྟུལ་ཕོད་པའོ། （མཁྱེན་རབ་འོད་གསལ 2003，p216~7）

毗瑟纽 诸神 之 中 勇猛者

毗瑟纽（遍入天）呢是诸神中的勇猛者。

这时候，无标记的ཁྱབ་འཇུག(毗瑟纽) 仍然是话题。

另一方面需要说明的是，藏语中起提示话题作用的也许也不止ནི་སྒྲ；甚至有人认为འདི（这）和དེ（那）这样成分也可能起到同样的作用，如མཁྱེན་རབ་འོད་གསལ(2003，p216~7)认为འདི、དེ也可以表示དགར་བ(隔离)功能，并与ནི་སྒྲ等价。

不过འདི（这）和དེ（那）在这里仍然可以看作是指示代词，用在话题后面也许可以分析为"论元共指式话题"（徐烈炯、刘丹青 1998）的"共指"成分之类，还没有虚化为纯粹的话题标记。而 ནི་སྒྲ 是没有实词意义的纯粹的语法标记，而且主要的功能就是提示话题，因而ནི་སྒྲ也是最为典型和常用的话题标志。

另外，由于学界对于话题概念的界定和具体操作上很难有一致的看法，所以 ནི་སྒྲ 的一些具体功能用法是否属于提示话题，定然是有分歧的。纯粹从话语的角度来说，藏语中处于句首的各种带有格标志的成分、包括作格成分（不能通过添接 ནི་སྒྲ 来话题化），也可以起到提起或者转换话题的作用，这时候也不妨看作是一种更"自然"的"无专用话题标记"的话题。那么，将动词及其他无标记的论元成分移到句首作话题，也许就是进一步采用移位方式来实现话题化（topicalization 或 thematization）；而最后，作为更进一步的手段，是在各种成分后加上ནི་སྒྲ等来提示话题，也就是更加显著、用"专用话题标记"来标记的话题化方式。不过，由于带有格标记的成分和动词的一致性要求严格，使得这些格成分的辖域难以超出句子之外，所以提示话题和在篇章中承续话语的功能必然不及ནི་སྒྲ等所标记的各种话题。

4.2 话题标记ནི་སྒྲ与假设标记ན

日语的话题标记"は"和表假设的标记"ば"之间在历史语音上有特殊的联系；汉语中"的话"既可以表假定也可以表话题。同样，藏语的话题标记ནི（ni）与表假的标记ན（na）之间在语音上也非常相似，在功能上似乎也有着很微妙的联系。也许在历史来源上也有着特殊的联系，值得进一步探究。

引用文献：

ཀརྨ་སི་ཏུ 1774《ཀརྨ་སི་ཏུའི་སུམ་རྟགས་འགྲེལ་ཆེན་མཁས་པའི་མགུལ་རྒྱན་མུ་ཏིག་ཕྲེང་མཛེས།》（司都文法大疏），མཚོ་སྔོན་མི་རིགས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་། ༡༩༨༢ལོ（西宁：青海民族出版社，1982）

མཁྱེན་རབ་འོད་གསལ 2003《མཁྱེན་རབ་འོད་གསལ་གྱི་གསུང་རྩོམ་ཕྱོགས་བསྒྲིགས།》（钦绕威色选集），ཀྲུང་གོའི་བོད་ཀྱི་ཤེས་རིག་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་།（北京：中国藏学出版社）

དངུལ་ཆུ་པ་དབྱངས་ཅན་གྲུབ་པའི་རྡོ་རྗེ 19世纪末，《ཐོན་མིའི་ལེགས་བཤད་སུམ་ཅུ་པའི་སྙིང་པོ་ལྗོན་པའི་དབང་པོ།》（图米善言三十颂精要）

མདོ་མཁར་ཞབས་དྲུང་ཚེ་རིང་དབང་རྒྱལ 1720《གཞོན་ནུ་ཟླ་མེད་ཀྱི་གཏམ་རྒྱུད》（勋努达美的故事）བོད་ལྗོངས་མི་དམངས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་། ༡༩༨༧ལོ（拉萨：西藏人民出版社 1987)

ནམ་མཁའི་ནོར་བུ 1988《བྱང་འབྲོག་གི་ལམ་ཡིག》（川康牧区行）སི་ཁྲོན་མི་རིགས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་། （成都，四川民族出版社）

སངས་རྒྱས་རྒྱལ་མཚན1488《མི་ལ་རས་པའི་རྣམ་ཐར》，བོད་ལྗོངས་མི་དམངས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་། ༡༩༧༩ལོ （拉萨：西藏人民出版社 1979）

戴维•克里斯特尔（David Crystal）编、沈家煊译 2000《现代语言学词典》，北京：商务印书馆

陈践、王尧 2003《吐蕃文献选读（བོད་ཀྱི་གནའ་རབས་ཡིག་ཆ་གཅེས་བསྡུས།）》，成都：四川出版集团、四川民族出版社

格桑居冕、格桑央京（སྐལ་བཟང་འགྱུར་མེད་དང་སྐལ་བཟང་དབྱངས་ཅན）2004《实用藏语语法（བོད་ཀྱི་བརྡ་སྤྲོད་རིག་པའི་ཁྲིད་རྒྱུན་ལག་བསྟར་མ།）》，成都：四川出版集团、四川民族出版社

胡书津 1995《简明藏文文法（བོད་ཀྱི་བརྡ་སྤྲོད་རིག་པའི་གཞུང་ལུགས་རྒྱ་མཚོའི་གཟིགས་མ།）》，昆明：云南民族出版社

黄布凡、马德 2000《敦煌藏文吐蕃史文献译注（ཏུན་ཧོང་བོད་ཀྱི་གནའ་བོའི་ལོ་རྒྱུས་ཡིག་ཆའི་བསྒྱུར་ཡིག་དང་མཆན་འགྲེལ།）》，兰州：甘肃教育出版社

王志敬 1999 论藏语主语，《西藏大学学报(汉文版)》1 期

王志敬 2002《藏汉语法对比（བོད་རྒྱ་བརྡ་སྤྲོད་ཀྱི་ཞིབ་བསྡུར）》，北京：民族出版社（pp127~51）

徐烈炯、刘丹青 1998《话题的结构与功能》，上海教育出版社

徐烈炯、刘丹青主编 2003《话题与焦点新论》，上海教育出版社

野田尚史著、张麟声译 2003《日语主题助词“は”与主格助词“が”》，北京：人民教育出版社

张麟声 2003 译者后记，《日语主题助词“は”与主格助词“が”》，北京：人民教育出版社

周季文、谢后芳 2003《藏语拉萨话语法（བོད་ཀྱི་ལྷ་ས་སྐད་ཀྱི་བརྡ་སྤྲོད།）》，北京：民族出版社

周炜 2000《<米拉日巴>语法特征及比较》，北京：中国藏学出版社

稻葉正就 1979《チベット語の古典文法學》，京都法藏館，昭和 54 年 1 月

文部科学省 1997《学術用語集·言語学編》，東京：日本学術振興会